

## PASSIVE VOICE В ЗАРУБЕЖНЫХ СМИ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Р. М. Ключник

доцент кафедры международных экономических  
отношений и экономической теории  
Университета имени Альфреда Нобеля (г. Днепр, Украина)

Студенты, изучающие английский язык в высшем учебном заведении, должны иметь представление о системе времён в активном и пассивном залогах. В частности, Passive Voice используется тогда, когда нам неизвестно, кто именно совершает действие по отношению к объекту, либо же это не является важным в данном контексте. Мы исходим из того, что студенты уже способны формулировать утверждения по типу *The agreement will be signed tomorrow* (соглашение подпишут завтра) и знакомы с идиомами типа *Rome wasn't built in a day* (Не сразу Москва строилась). В данном случае перевод должен быть не дословным, а аналоговым, т.к. фразеологизм с использованием Москвы ближе носителям русского языка, тогда как англичане используют топоним «Рим».

В то же время язык современных средств массовой информации заметно отличается от «стандартных» фраз, используемых в учебниках. Так, СМИ освещают намного большее количество тем в сравнении с учебно-методическими изданиями, которые, к тому же, всегда ограничены определённым объёмом.

Обратимся к материалам BBC, где в июле 2018 г. вышла статья с заголовком: *Tokyo Sarin attack: Aum Shinrikyo cult leaders executed* [5]. Нельзя не обратить внимание на отсутствие вспомогательных глаголов. Из академического курса английского языка мы помним, что в Present Perfect должно было бы быть *Aum Shinrikyo cult leaders have been executed*: *have* указывает на время Perfect, а *been* – на страдательный залог. Перевести это предложение можно так: «Зариновая атака в Токио: лидеры секты «Аум Синрикё» казнены».

Такое «пренебрежительное» отношение к правилам грамматики можно объяснить: заголовки (*headlines*) должны быть короткими и обращать на себя внимание. Поэтому слова, не несущие самостоятельного смысла (вспомогательные глаголы, артикли) часто опускают. Продолжая знакомиться с материалами BBC, находим новость от июля 2019 г. *South Africa's President Cyril Ramaphosa accused in corruption row* [4]. Здесь также «не хватает» вспомогательного глагола, указывающего на страдательный залог.

На сайте BBC находим и пояснение, почему журналисты предпочитают использовать страдательный залог. Правительства, политики и официальные лица таким образом «уходят от ответственности». Часто они говорят *mistakes were*

*made* вместо *we made mistakes*. Так, если дела идут хорошо, должностное лицо заявляет: *I decided on this course of action*. Если же ответственность брать невыгодно, фраза может звучать так: *It was thought to be the right thing to do at the time* [1].

Подобных стандартов придерживаются и иные британские СМИ. Так, в 2019 г. газета «Гардиан» писала о событиях в России: *Alexei Navalny taken from jail to hospital, as hundreds held at anti-government protests*. В этом предложении видим даже два случая опущения вспомогательных глаголов: перед глаголами *taken* и *held* [3].

В феврале 2020 г. американская «Нью-Йорк Таймс», описывая эпидемию, вызванную коронавирусом, писала: *As of Monday, Covid-19 was detected in at least 29 countries* [2] (По состоянию на понедельник, коронавирус Covid-19 был обнаружен минимум в 29 странах). В данном случае, мы полагаем, речь идёт не об осознанной манипуляции общественным мнением, а о «классическом» употреблении *Passive Voice*, когда лицо, выполняющее действие (обнаружение Covid-19), не установлено. К тому же, в данном случае, нас интересует больше коронавирус, нежели то, кто именно его обнаружил.

Этой же теме посвящена и публикация телеканала «Аль-Джазира», в которой сказано: *The United Arab Emirates (UAE) has suspended all flights to and from Iran for at least a week over the outbreak of the new coronavirus after its spread was announced across multiple Middle East nations from the Islamic Republic* [6]. Использование пассивной формы *was announced* обусловлено прежде всего тем, что о распространении было объявлено многими источниками одновременно, и не представляется возможным (да и важным) установить, кто именно заявил первым об эпидемии, начавшейся в Иране.

Таким образом, СМИ помогают студентам получить представление о стандартах речи, которых придерживаются журналисты. Безусловно, в академической речи следует придерживаться правил грамматики. Но для тех студентов, которые планируют работать в СМИ, либо же просто интересуются современным английским медиа-дискурсом, работа с аутентичными газетными текстами на экономическую и социально-политическую тематику является важной составляющей приобретения языковых компетенций.

### **Библиографический список**

1. Grammar for news / BBC Academy [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.bbc.co.uk/academy/en/articles/art20150914135359954>. – Date of access: 04.02.2020.
2. Is It a Pandemic Yet? / The New York Times [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.nytimes.com/2020/02/24/opinion/coronavirus-pandemic.html>. – Date of access: 25.02.2020.

3. Russian opposition leader ill after exposure to 'undefined chemical' / The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2019/jul/28/russian-opposition-calls-for-more-protests-after-mass-arrests>. – Date of access: 04.02.2020.
4. South Africa's President Cyril Ramaphosa accused in corruption row / BBC [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.bbc.com/news/world-africa-49052112>. – Date of access: 04.02.2020.
5. Tokyo Sarin attack: Aum Shinrikyo cult leaders executed / BBC [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.bbc.com/news/world-asia-43395483>. – Date of access: 04.02.2020.
6. UAE halts all Iran flights over coronavirus outbreak / AlJazeera [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.aljazeera.com/news/2020/02/uae-halts-iran-flights-coronavirus-outbreak-200225100951409.html>. – Date of access: 26.02.2020.